

No. 40483

**Israel
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria on cooperatiou in the fields of posts and telecommuications. Jerusalem, 15 June 1998

Entry into force: *23 December 2002 by mutual agreement, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registratiou with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines des postes et des télécommunications. Jérusalem, 15 juin 1998

Entrée en vigucur : *23 décembre 2002 par consentement mutuel, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unics : *Israël, 11 août 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА

ПОЩИТЕ И ДАЛЕКОСЪОБЩЕНИЯТА

Правителството на Държавата Израел и правителството на Република България, оттук нататък наричани "Договарящи страни",

В желанието си да укрепват двустранните отношения между двете страни,

Като съзнават, че ефективните отношения в областта на пощите и далекосъобщенията представляват важен фактор за стимулирането на тези отношения,

Като подчертават взаимния интерес от установяването на по-тясно сътрудничество в тази област за благото и социално-икономическото развитие на техните народи,

Се споразумяват за следното :

ЧЛЕН 1

Пощенските и далекосъобщителните връзки между Държавата Израел и Република България се осъществяват в съответствие с тяхното национално законодателство, с препоръките и действащите взаимно-приложими актове на Всемирния пощенски съюз (ВПС) и на Международния съюз по далекосъобщения (МСД), с взаимно-приложимите договорености в областта на авторското право и интелектуалната собственост, и с това Споразумение.

ЧЛЕН 2

Договарящите страни вземат всички мерки, в рамките на техните компетенции, за развитието и непрекъснатото усъвършенстване на качеството на пощенските и далекосъобщителни връзки между двете страни, както и за осигуряването на тяхната ефективност и надеждност.

ЧЛЕН 3

Договарящите страни насърчават транзита, през техните територии, на пощенските и далекосъобщителни услуги, както и на радио- и телевизионните програми, предназначени за трети страни, или които произхождат от трети страни, при най-благоприятни за двете Договарящи страни условия, в съответствие с Член 1.

ЧЛЕН 4

1. Договарящите страни си сътрудничат, освен по други начини и посредством:

- информация и документация;
- двустранни консултации;
- обмен на посещения на експерти и работни групи;
- обмен на специалисти.

2. В резултат от дейностите, предвидени с това Споразумение, възможно е да се правят предложения за по-тясно сътрудничество по конкретни въпроси, като израз на бъдещи координирани действия между двете Договарящи страни.

3. За тази цел, когато това е необходимо и при взаимно съгласие, могат да бъдат подписвани договори между пощенските и далекосъобщителни ведомства под юрисдикцията на двете Договарящи страни, които да определят съответните срокове, както и отделите и конкретните лица, отговорни за успешното осъществяване на договорите.

ЧЛЕН 5

Договарящите страни се споразумяват да си сътрудничат чрез обмяна на мнения и когато това е договорено, чрез взаимна подкрепа, при участието в конференции и форуми на специализираните международни организации в областта на пощенските услуги и далекосъобщенията.

ЧЛЕН 6

Договарящите страни подкрепят прякото сътрудничество и обмяната на информация по такива въпроси, които се отнасят до компетенциите на националните регулаторни органи в областта на пощенските и далекосъобщителни услуги, като:

- разработването и приложението на национални нормативни уредби, установяването на лицензионен режим и либерализирането на услугите;
- определянето на пазарните икономически и финансови принципи в далекосъобщителните и пощенските услуги;
- одобряването на типа на крайни устройства в далекосъобщенията и взаимното признаване на одобрените типове устройства;
- стандартизацията;
- структурата, организацията и функциите на двата национални регулаторни органа на Договарящите страни;
- други въпроси по взаимна договореност.

ЧЛЕН 7

В областта на пощенската и далекосъобщителна експлоатация Договарящите страни подкрепят прякото сътрудничество между операторите по предоставянето на услуги и разчети в съответствие с взаимно-приложимите препоръки на Международния съюз по далекосъобщения (МСД) и Всемирния пощенски съюз (ВПС).

ЧЛЕН 8

В областта на изследванията и проектирането на пощенски и далекосъобщителни съоръжения, както и при обучението на специалисти в тези области, Договарящите страни препоръчват и подкрепят прякото сътрудничество и взаимодействие между специализираните институции в тази област.

ЧЛЕН 9

1. Компетентните власти, оторизирани за изпълнението на настоящото Споразумение са: в Държавата Израел - Министерството на съобщенията; в Република България - Комитетът по пощи и далекосъобщения.
2. Договарящите страни своевременно ще се уведомяват в случай на промяна, свързана с тези компетентни власти.

ЧЛЕН 10

Това Споразумение не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от международни споразумения с трети страни.

ЧЛЕН 11

Цялата информация, предоставяна по силата на това Споразумение, се счита строго поверителна и не може да бъде разкривана на трети страни без предварителното писмено съгласие на Договарящата страна, от която тя произхожда.

ЧЛЕН 12

Договарящите страни решават всички спорове по тълкуването и приложението на това Споразумение посредством преки преговори и консултации.

ЧЛЕН 13

Промени или допълнения към това Споразумение се правят чрез писмено предложение от едната Договаряща страна до другата.

Измененията и допълненията към Споразумението влизат в сила по реда на чл.14.

ЧЛЕН 14

1. Това Споразумение влиза в сила от датата на получаване на втората от дипломатическите ноти, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват, че са изпълнени необходимите изисквания за влизането му в сила, предвидени в националното им законодателство.

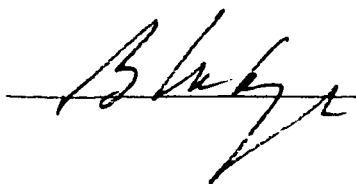
2. Това Споразумение се сключва за срок от пет години от датата на влизането му в сила, като действието му автоматично се подновява за последващи срокове от от по една година, освен ако някоя от Договарящите страни не го денонсира писмено най-малко 6 месеца преди изтичането на всеки срок.

ЧЛЕН 15

Цялата кореспонденция между Договарящите страни ще се осъществява на английски език.

Съставено в *Йерусалим* на *15 юни* 1998 г., което отговаря на *№ 5758* г., в два еднообразни екземпляра на иврит, български и английски език, като в случай на разногласия по тълкуването меродавен ще бъде английският текст.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ :



ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ :



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON CO-
OPERATION IN THE FIELDS OF POSTS AND TELECOMMUNICA-
TIONS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to enhance the bilateral relations between the two countries,

Recognizing that effective relations in the fields of Posts and Telecommunications can constitute an important factor in the promotion of those relations,

Emphasizing the common interest in establishing closer cooperation in those fields for the well-being and socio-economic development of their peoples,

Have agreed as follows:

Article 1

The postal and telecommunications connections between the Republic of Bulgaria and the State of Israel shall be established, according to the provisions of their respective national legislations, the recommendations and mutually applicable acts in force of the Universal Postal Union (UPU), and the International Telecommunications Union (ITU), mutually applicable Agreements in the fields of copyrights and intellectual property, and the present Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall take all the measures within their competence to continuously develop and improve the quality of the postal and telecommunication connections between the two countries and to ensure their efficiency and reliability.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the transit on their territory of the postal and telecommunications services and of the radio and television programmes designated to, or coming from, third parties, under the most favourable conditions for both Contracting Parties, subject to Article 1 above.

Article 4

1. The Contracting Parties shall cooperate through, *inter alia*:
 - information and documentation;
 - bilateral consultations;

- exchange of missions of experts and working groups;
- exchange of specialists.

2. As a result of the activities provided for under this Agreement, proposals can be made for closer cooperation on specific issues, as an expression of further coordinated actions between the two Contracting Parties.

3. For this purpose, when appropriate and upon mutual consent, contracts may be signed between the postal and telecommunications entities under the jurisdiction of each Contracting Party, stipulating the respective time periods, the departments and persons responsible for carrying out the successful completion of the contracts.

Article 5

The Contracting Parties agree to cooperate, through the exchange of views and, when agreed, through mutual support, while participating in conferences and fora of specialized international organizations in the fields of postal services and telecommunications.

Article 6

Regarding the areas of competence of the national postal services and telecommunications services regulatory bodies, the Contracting Parties shall support direct cooperation and information exchange on such issues as:

- development and application of national legislative acts, establishing of a licensing regime and liberalization of services;
- determination of economic and financial market principles in the postal services and telecommunications sectors;
- type approval of telecommunication terminal equipment and mutual recognition of the approvals;
- standardization;
- structure, organization and functions of the two national regulatory bodies of the Contracting Parties;
- other issues as mutually agreed upon.

Article 7

In the field of postal and telecommunications operation, the Contracting Parties shall support the direct cooperation and reciprocal accountings between the service providers in accordance with the mutually applicable recommendations of the International Telecommunications Union (ITU) and the Universal Postal Union (UPU).

Article 8

In the field of research and design of postal and telecommunications facilities and of training of specialists in the field, the Contracting Parties shall recommend and support direct collaboration and cooperation between the specialized entities in this field.

Article 9

1. The competent authorities responsible for the implementation of the present Agreement shall be: in the State of Israel, the Ministry of Communications; and in the Republic of Bulgaria, the Committee of Posts and Telecommunications.

2. In case of any change relating to these competent authorities, the Contracting Parties shall notify each other with due diligence.

Article 10

The present Agreement does not affect the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from international Agreements with third countries.

Article 11

All the information relayed by the Contracting Parties under this Agreement will be considered strictly confidential and shall not be disclosed to third parties without the prior written consent of the Contracting Party from which it has originated.

Article 12

The Contracting Parties shall resolve any dispute arising from the interpretation and application of the present Agreement through direct negotiations and consultations.

Article 13

Modifications or additions to the present Agreement shall be made by written proposal from one Contracting Party to the other.

Any modification or addition to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (Article 14).

Article 14

1. The present Agreement shall become effective on the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that the formalities required by their national legislation have been complied with.

2. The present Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for further periods of one year each, unless either Contracting Party denounces it in writing not later than six (6) months prior to the end of the relevant period.

Article 15

All correspondence between the Contracting Parties shall be conducted in the English language.

Done at Jerusalem on the [15] day of June 1998, which corresponds to the [21] day of Sivan, 5758 in two original copies in the Hebrew, Bulgarian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Bulgaria:

NAZHDA MIHAILOVA

סעיף 13

שינויים או תוספות להסכם הנוכחי יתבצעו בהצעה בכתב של צד מתקשר אחד לצד האחר.

סעיף 14

1. הסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן מודיעים הצדדים המתקשרים זה לזה כי הנהלים הנדרשים ע"י החקיקה הלאומית שלהם מולאו.
2. ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן של 5 (חמש) שנים, ויתחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד, אלא אם כן צד מתקשר מסתלק ממנו בכתב לא יאוחר משישה (6) חודשים לפני תום פרק הזמן בנוגע בדבר.

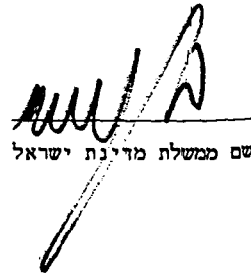
סעיף 15

כל התכתובת בין הצדדים המתקשרים תבצע בשפה האנגלית.

נעשה ב- 17.12.1998 ביום 17.12.1998 התשנ"ח, שהנו ה- 16.12.1998 בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הכולגרית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה, במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של בולגריה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 8

בתחום המחקר והתכנון של מתקני דואר והכשרת מומחים באותו תחום ימליצו הצדדים המתקשרים ויתמכו בשיתוף פעולה ישיר בין הגופים המתמחים בתחום זה.

סעיף 9

1. הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום ההסכם הנוכחי תהיינה: במדינת ישראל, משרד התקשורת; וברפובליקה של כולגריה, הוועדה לדואר ולבזק.
2. במקרה של שינוי כלשהו הקשור לרשויות מוסמכות אלה, יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה כמהירות נאותה.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי אינו משפיע על זכויותיהם והתחייבויותיהם של הצדדים המתקשרים הנוכעים מהסכמים בינלאומיים עם מדינות שלישיות.

סעיף 11

כל מידע שמעבירים הצדדים המתקשרים לפי הסכם זה ייחשב סודי ולא יגלו אותו לצדדים שלישיים בלי הסכמה בכתב מראש של הצד המתקשר שממנו הוא נובע.

סעיף 12

הצדדים המתקשרים יישמו כל מחלוקת הנובעת מפרשנותו ומהחלתו של ההסכם הנוכחי במשא ומתן ובהתיעצויות ישירות.

2. כתוצאה מהפעילויות לפי הוראות הסכם זה, ניתן להגיש הצעות לשיתוף פעולה הדוק יותר בנושאים מוגדרים, כגון כיטוי לפעילויות משותפות נוספות בין שני הצדדים המתקשרים.

3. למטרה זו, כאשר מתאים ובהסכמה הדדית, ניתן לחתום על חוזים בין גופי הדואר והבזק שבתחום השיפוט של כל צד מתקשר, תוך קביעת פרקי הזמן, המחלקות והאנשים המתאימים האחראים לביצוע ההשלמה המוצלחת של החוזים.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים לשתף פעולה, באמצעות חילופי דעות, ומקום שמוסכם, באמצעות תמיכה הדדית, בעודם משתתפים בכינוסים ובפורומים של ארגונים בינלאומיים מתמחים בחומי שירותי הדואר ובזק.

סעיף 6

ביחס לתחומי הסמכות של גופי התקינה הלאומיים של שירותי הדואר והבזק, יתמכו הצדדים המתקשרים בשיתוף פעולה ישיר בוחילופי מידע בנושאים כגון:

- פיתוח והחלה של כתבי חקיקה לאומיים, הנהגת משטר רישוי וליבליזציה של קביעת עקרונות שוק כלכליים ופיננסיים במגזרי שירותי הדואר והזק;

- אישור סוג לציוד מסופי בזק והכרה הדדית באישורים;

- תקינה;

- מבנה, אירגון ותפקידם של שני גופי התקינה הלאומיים של הצדדים המתקשרים;

- נושאים אחרים בכל שיוסכם הדדית.

סעיף 7

בתחום הפעלת הדואר והבזק, יתמכו הצדדים המתקשרים בשיתוף פעולה ישיר ובהתחשבות הדדית בין ספקי השירותים בהתאם להמלצות בנות ההחלה ההדדית של איגוד הבזק הבינלאומי (ITU) ואיגוד הדואר העולמי (UPU).

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (שתקדאנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בשאיפתן להרחיב את הקשרים הדו-צדדיים בין שתי המדינות,

בהכירן בכך שיחסים יעילים בתחומי הדואר והבזק יכולים להוות גורם חשוב בקידום יחסים אלה,

בהגישן את העניין המשותף שיש להן בכיסוס שיתוף פעולה הדוק יותר בתחומים אלה למען רווחתם והתפתחותם הסוציו-אקונומית של עמיהן,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

קשרי הדואר והבזק בין הרפובליקה של בולגריה לבין מדינת ישראל יוקמו כהתאם להוראות החקיקה הלאומית של כל אחת מהן, להמלצות ולכתבים בני ההחלה ההדדית שבתוקף של איגוד הדואר העולמי (UPU) ואיגוד הבזק הבינלאומי (ITU), להסכמים בני החלה הדדית בתחומי זכויות היוצרים והקניין הרוחני, וההסכם הנוכחי.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ינקטו בכל האמצעים שביכולתם כדי לפתח ולשפר ללא הרף את איכות קשרי הדואר והבזק בין שתי המדינות ולהבטיח את יעילותם ואת מהימנותם.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו את המעבר בשטח ארצם של שידותי דואר ובזק ושל תכניות רדיו וטלוויזיה המיועדים לצדדים שלישיים או הכאים מהם, כתנאים הנוחים ביותר לשני הצדדים, בכפוף לסעיף 1 לעיל.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה, בין היתר, באמצעות:

- מידע ותיעוד;
- התייעצות דו-צדדית;
- חילופי משלחות מומחים וקבוצות עבודה;
- חילופי מומחים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

בדבר שיתוף פעולה בתחומי הדאר והכזק

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES POSTES ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Désireux de renforcer les relations mutuelles entre les deux pays,

Reconnaissant que des relations effectives dans le domaine des postes et des télécommunications peuvent jouer un rôle important dans la promotion des relations bilatérales entre les deux pays,

Soulignant qu'il est de l'intérêt des deux pays d'instaurer une coopération plus étroite entre eux dans le domaine précité pour le bien-être et le développement économique de leurs populations respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les communications postales et les télécommunications entre la République de Bulgarie et l'État d'Israël sont mise en place conformément aux dispositions des législations respectives des deux pays, des recommandations et des actes mutuellement applicables de l'Union postale universelle (UPU) et de l'Union internationale des télécommunications (UIP), des Accords actuellement applicables dans le domaine des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle et du présent Accord.

Article 2

Les Parties contractantes prennent toutes mesures voulues dans le cadre de leurs compétences respectives pour améliorer et développer sans relâche la qualité des communications postales et des télécommunications entre les deux pays, ainsi que l'efficacité et la fiabilité de celles-ci.

Article 3

Sous réserve des dispositions de l'article premier, les Parties contractantes encouragent le transit sur leur territoire des services de postes et de télécommunication ainsi que des programmes de radio et de télévision à destination ou en provenance de pays tiers, aux conditions les plus avantageuses pour les deux Parties contractantes.

Article 4

1. Les Parties contractantes coopèrent par le biais notamment :

- D'échanges de renseignements et de documentation;
- De consultations bilatérales;
- D'échanges de missions d'experts et de groupes de travail;
- D'échanges de spécialistes.

2. Dans le cadre des activités prévues aux termes du présent Accord, les Parties contractantes peuvent présenter des propositions visant à renforcer les liens de coopération en ce qui concerne des questions spécifiques et ce dans la mesure où lesdites propositions s'intègrent dans la ligne de la nouvelle action coordonnée entre les deux Parties contractantes.

3. À cette fin, s'il y a lieu et par accord mutuel, des contrats pourront être conclus entre les entités postales et de télécommunications relevant de la juridiction de chaque Partie contractante. De tels contrats préciseront les délais de validité ainsi que les ministères et les personnes chargés de mener à bien leur exécution.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de coopérer par le biais d'échanges de vues et, lorsqu'elles en auront convenu, de se prêter mutuellement appui lors de leur participation à des conférences et réunions d'institutions internationales spécialisées dans les domaines des postes et des télécommunications.

Article 6

Dans les domaines relevant de la compétence de leurs services de postes et de télécommunication respectifs, les Parties contractantes favorisent l'établissement de liens de coopération et les échanges de renseignements directs entre les organes de contrôle desdits services de postes et de télécommunication sur des questions telles que :

- La mise au point et l'application de lois nationales mettant en place un régime de permis et libéralisant les services;
- La détermination des principes économiques et financiers du marché dans le secteur des services de postes et de télécommunication;
- L'homologation par type des équipements terminaux de télécommunication et la reconnaissance mutuelle de ces homologations;
- La normalisation;
- La structure, l'organisation et les fonctions des organes de contrôle nationaux respectifs des Parties contractantes;
- D'autres questions arrêtées en commun.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent une coopération directe et des redditions de comptes réciproques entre les prestataires de services de postes et télécommunication, conformément aux recommandations mutuellement applicables de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et de l'Union postale universelle (UPU).

Article 8

Les Parties contractantes préconisent et appuient une collaboration et une coopération directes entre les entités de leurs deux pays spécialisées dans la recherche et de la mise au point d'installations de services de postes et de télécommunication et la formation de spécialistes en la matière.

Article 9

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en oeuvre du présent Accord sont :
Pour l'État d'Israël, le Ministère des communications; et pour la République de Bulgarie, le Comité des postes et des télécommunications.
2. Les Parties contractantes se communiquent réciproquement sans tarder toute modification touchant desdites autorités compétentes.

Article 10

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes tels qu'ils découlent d'accords internationaux conclus avec des pays tiers.

Article 11

Tous les renseignements transmis par les Parties contractantes en vertu du présent Accord sont considérés comme strictement confidentiels et ne sont divulgués à des tierces parties qu'avec le consentement préalable, donné par écrit, de la Partie contractante d'où ils proviennent.

Article 12

Les Parties contractantes résolvent tout différend surgissant entre elles au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord au moyen de négociations et consultations directes.

Article 13

Toute modification du présent Accord ou toute addition à l'Accord doivent faire suite à une proposition écrite d'une Partie contractante à l'autre.

Toute modification du présent Accord ou toute addition à l'Accord font l'objet de la même procédure que la procédure suivie pour l'entrée en vigueur de l'Accord, prévue à l'article 14.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront informées mutuellement de l'accomplissement des formalisés juridiques requises par leurs législations nationales respectives, aux fins de l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) années et est automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis écrit donné six (6) mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

Article 15

La correspondance entre les Parties contractantes s'effectue en langue anglaise.

Fait à Jérusalem, le 15 juin 1998, qui correspond au 21 Sivan 5758, en deux exemplaires originaux, en langues hébreu, bulgare et anglaise, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

NAZHDA MIHAILOVA